

## La reapropiación de la maternidad en la obra de Ama Ata Aidoo

Recibido: 2/7/2016

Aceptado: 18/10/2016

### RESUMEN:

*La imagen de la madre africana vertida por los primeros escritores masculinos del continente, lejos de mostrar la realidad de la maternidad, contribuye al fomento de una imagen negativa para la mujer, que ve sometido el desarrollo de su identidad individual a su papel de madre. Escritoras africanas, como Ama Ata Aidoo, han luchado desde la década de 1960 contra el uso de este papel como herramienta política y social, plasmando cómo la imagen de 'la Madre África' no hace más que someter a la mujer africana. Este artículo estudia los distintos conceptos de maternidad que Aidoo establece y cómo la autora ghanesa reapropia la maternidad a través de sus obras.*

**PALABRAS CLAVE:** *Aidoo, maternidad, símbolo político, reapropiación, África.*

### The reappropriation of motherhood in Ama Ata Aidoo's works

#### ABSTRACT:

*The image of the African mother offered by the first male African writers, rather than showing the truth about motherhood, contributes to the promotion of a negative image for women, whose identity as individuals depend on their role as mothers. Female African writers, such as Ama Ata Aidoo, have fought since the 1960s against the use of this role as a political and social tool; they have shown how the image of 'Mother Africa' only subdues African women. This paper studies the different concepts of motherhood that Aidoo establishes and how the Ghanaian author reappropriates motherhood in her works.*

**KEY WORDS:** *Aidoo, motherhood, political symbol, reappropriation, Africa.*

## 1. Introducción

Desde un punto de vista masculino, la figura de la madre en África es importante hasta el punto de haberse convertido en un símbolo por el que luchar durante la independencia del poder colonial e incluso durante el período postcolonial de muchos países africanos. Pero tras esta imagen idílica se esconde una representación de la mujer africana que tergiversa la realidad. De hecho, “[i]n myth, woman has been associated (by man?) with nature in two main senses, one positive and the other negative: as the life-giving mother figure and as the frightening, dangerous witch who has to be dominated or at least restricted by codes and norms”.<sup>1</sup> De igual manera, Léopold Sédar Senghor, uno de los primeros escritores africanos, ofrece una imagen de la mujer africana asociada a su papel como madre, una figura “transcendental, representing a life force that reflects the mythic cycle of birth and regeneration”.<sup>2</sup>

Según Molaria Ogundipe-Leslie, en los estereotipos femeninos en la literatura africana, “there is the figure of the ‘sweet mother’, the all-accepting creature of fecundity and self-sacrifice. This figure is often conflated with Mother Africa, with eternal and abstract Beauty and with inspiration”.<sup>3</sup> En esta descripción parcial de la mujer africana, sólo se contempla su papel como madre, asociando ambos conceptos, el de mujer y el de madre, como indivisibles y faltos de existencia el uno sin el otro. El hecho

---

1 Schipper, Mineke. “Mother Africa on a Pedestal: The Male Heritage in African Literature and Criticism”, *Women in African Literature Today*, Eldred Durosimi Jones, Eustace Palmer y Marjorie Jones eds., London, James Currey Ltd, 1987, págs. 35-54, p. 37.

2 Fonchingong, Charles C. “Unbending Gender Narratives in African Literature”, *Journal of International Women’s Studies*, Vol. 8, 1 Noviembre 2006, <<http://www.bridgew.edu/Soas/jiws/Nov06/Gender Narratives.pdf>>, p. 136.

3 Ogundipe-Leslie, Molaria. “The Female Writer and Her Commitment”, *Women in African Literature Today*, Eldred Durosimi Jones, Eustace Palmer y Marjorie Jones, eds., London, James Currey Ltd, 1987, págs. 5-13, p. 6.

de que Senghor y otros escritores masculinos de su generación (Chinua Achebe, Cyprian Ekwensi, Wole Soyinka, J.P. Clark) proyectasen una imagen incompleta de la mujer como madre y, por ende, como *a symbol of Africa* conllevó que el continente africano experimentase una personificación. La figura de la madre pasa, por tanto, a estar siempre presente, no sólo como Madre Naturaleza, sino también como Madre África.

“La madre que se revela contra lo que le hace perder a sus hijos (guerra, exilio...) es un verdadero poder político”,<sup>4</sup> lo que lleva a muchos países africanos a la utilización de esta idea de la Madre África. Su finalidad es el uso de esta imagen para la lucha política, nombrándola en los motivos de sus reivindicaciones, usándola como icono, e insistiendo en que la lucha es por ella y no por los propios intereses individuales.<sup>5</sup>

Este uso de la maternidad como imagen política plantea la posibilidad del apoderamiento de la misma por parte de los hombres. Esta apropiación no resulta nueva, ya los griegos usurparon la maternidad al convertir a la tierra, símbolo maternal en la mayoría de las culturas, en juez, es decir, en representante del mundo político griego.<sup>6</sup> En su lucha contra los estereotipos e ideas erróneas creadas durante el período colonial

---

4 Nash, Mary. “Maternidades y Construcción Identitaria: Debates del S.XX”, XIV Coloquio Internacional de la AEIHM - I Coloquio Internacional Grupo Deméter. “Maternidades. Discurso y Prácticas Históricas”, Oviedo, 2008/11/06.

5 Esta simbología es representada con un marcado carácter político en el ámbito literario, ya que se muestra cómo es utilizada por muchos exiliados, que se escudan en la lucha para retrasar su vuelta a África, así los exiliados “have considered it politically expedient to remain in exile” (Wilentz, Gay. “The Politics of Exile. Ama Ata Aidoo’s *Our Sister Killjoy*”, *Arms Akimbo: Africana Women in Contemporary Literature*, Janice Liddell y Yakini Belinda Kemp, eds., Gainesville, Florida U.P., 1999, págs. 162-175, p. 168).

6 Valdés Guía, Miriam. “La maternidad en el politeísmo griego. El caso de la Tierra”, XIV Coloquio Internacional de la AEIHM - I Coloquio Internacional Grupo Deméter. “Maternidades. Discurso y Prácticas Históricas”, Oviedo, 2008/11/06.

African male writers ... sought to present the truth of their cultures as a direct rebuttal to the distortions perpetuated by white/colonial missionaries, anthropologists and sociologists. In their writing, the image of women was in some ways and to an extent rehabilitated, but in many cases, new sexist stereotypes were created and older African ones went unchallenged.<sup>7</sup>

La principal consecuencia es que la mujer tradicional africana se viera sometida a un papel tan secundario como el de cuerpo o recipiente en el que se deposita esa maternidad, y la maternidad “[was] then a symbolic representation of tradition and Africa, within a larger frame”.<sup>8</sup>

En oposición a esta visión patriarcal de la maternidad, algunos historiadores y antropólogos han considerado la importancia del matriarcado (ignorado por muchos) en el papel social de la mujer. Estos investigadores han definido el matriarcado como “a time of gender equity in the distribution of authority and power in a society. Women and men, in this conception, each have their separate, equal spheres of life, and in the women’s sphere, women are in charge”.<sup>9</sup> Existe también la visión de la maternidad que ofrecen las escritoras africanas de la época post-colonial<sup>10</sup> (Flora Nwapa, Grace Ogot, Bessie Head, Buchi Eme-

---

7 Boyce Davies, Carole. “Motherhood in the Works of Male and Female Igbo Writers: Achebe, Emecheta, Nwapa and Nzekwu”, *Ngambika. Studies of Women in Africa Literature*, Carole Boyce Davies y Anne Adams Graves, eds., Trenton, NJ, Africa World Press, págs. 241-256, p.242.

8 *ibid.*, p. 254.

9 Saidi, Christine. “The Patriarchal Myth: Deconstruction and Reconstruction”, *Women’s Authority and Society in Early East-Central Africa*, Rochester, University of Rochester Press, 2010, págs. 7-22, p. 17.

10 El acceso de las escritoras africanas al ámbito literario no tuvo lugar hasta mediados del s. XX. Hasta 1962, año en el que Grace Ogot publicó de su primera historia corta, y 1966, en el que Ogot y Flora Nwapa publicaron sus primeras novelas (*The Promised Land* y *Efuru*, respectivamente), el mundo literario africano era enteramente masculino.

cheta). El problema que plantean, y contra el que luchan muchas de ellas, es que no son las mujeres las que utilizan el poder de la maternidad, sino que son los hombres los que se apropian de él. Es precisamente la visión de la maternidad que tienen las escritoras africanas, tan relegadas habitualmente a los márgenes, la que se analiza en este artículo. Para ello se ha escogido a una de las escritoras más representativas, la ghanesa Ama Ata Aidoo. En una entrevista con Adeola James, Aidoo ofrece su visión de la maternidad:

Oh, being a mother! Traditionally, a woman is supposed to be nothing more valid than a mother. Sometimes one gets nervous of such total affirmation and total negation in relation to other roles that one has played. But I think that being a mother has been singularly enriching.<sup>11</sup>

Resulta evidente que Aidoo, a pesar de reconocer la importancia de la maternidad, también resalta cómo este papel se apodera e incluso excluye cualquier otro papel en la vida de la mujer. No obstante, su obra ha sido durante años relacionada con la maternidad y el valor de las mujeres en su papel de madres y abuelas, o como Peter Wilfred Stine las define, “characters who surely ‘endure’, who are survivors in the midst of poverty, travail, abandonment, disease, ostracism”.<sup>12</sup> Este valor de la maternidad que se asocia a las obras de Aidoo ha podido deberse a la introducción del escritor sudafricano Ezekiel Mphahlele en la segunda edición en los Estados Unidos de la

---

11 James, Adeola. *In their own voices. African Women Writers Talk*, London, James Currey Ltd, 1990, p. 13.

12 Stine, Peter Wilfred. “The Language of Endurance in the Short Stories of Ama Ata Aidoo”, *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*, Ada U. Azodo y Gay Wilentz, eds., Trenton, Africa World Press, 1999, págs. 255-263, p. 255.

colección *No Sweetness Here and Oher Stories*<sup>13</sup>. En ella Mphahlele describe cómo,

Ama Ata Aidoo celebrates womanhood in general and motherhood in particular. She stands up for the woman [...] The men [...] seem to be manipulating the woman's life or negatively controlling it or simply having a good time [...] Given this premise the woman, without worrying about her traditional place, simply gets up on her feet and asserts not her importance in relation to the male, but her motherhood.<sup>14</sup>

Aunque el papel de la maternidad en su obra resulta primordial, Mphahlele deja a un lado que no es la única faceta que los personajes femeninos de Aidoo pueden desarrollar en sus vidas. De igual modo, Catherine Obianuju Acholonu insiste, a través de su concepto de 'motherism', en la importancia de la maternidad, asociando, al igual que los escritores masculinos, la idea de madre y el continente africano:

Whatever Africa's role may be in the global perspective, it could never be divorced from her quintessential position as the Mother Continent of humanity, nor is it coincidental that motherhood has remained the central focus of African art, African literature (especially women's writing), African culture, African psychology, oral traditions, and empirical philosophy.<sup>15</sup>

---

13 La obra fue publicada en 1970 y la segunda edición, a la que hago referencia, es del año 1972. Véase Odamtten, Vincent O. *The Art of Ama Ata Aidoo. Polylectics and Reading Against Neocolonialism*, Gainesville, Florida U.P., 1994.

14 Mphahlele, Ezekiel. "Introduction," *No Sweetness Here*, 2d ed., Garden City (NY), Doubleday, 1972, págs. xix-xx.

15 Godono, Elvira. "Postcolonial Motherism: A Brand New Woman in the African Novel", *African Postcolonial Literature in English in the Postcolonial Web*, 23 Septiembre 2005, <<http://www.postcolonialweb.org/africa/godona1.html>>.

A este respecto, coincido con Desiree Lewis en su visión de que el nacimiento de términos como 'motherism' es debido a que "[S]ome theorists' concern with evaluating African women's 'difference' lead them to equate social roles and ascribed identities with alternative feminisms".<sup>16</sup> A pesar de que la maternidad está presente en las obras de muchas escritoras africanas, entre ellas Aidoo, las armas de esta teoría, en palabras de la propia Acholonu, "love, tolerance, service, and mutual cooperation of the sexes"<sup>17</sup>, plantean una visión idílica y problemática al mismo tiempo. Aun comprendiendo los tintes activistas y de resistencia a cualquier vestigio del mundo colonial de este término, la descripción de 'motherism' como la alternativa al feminismo occidental recoge sólo parcialmente la maternidad descrita en las obras de Aidoo, acercándose a un tratamiento tradicional de la mujer en su papel de madre y alejándose de nuevos planteamientos o roles que Aidoo plantea para la mujer africana.

Para mostrar la visión de la autora Ama Ata Aidoo, este artículo somete a estudio dos de sus obras, *No Sweetness Here and Other Stories* (1970) y *Our Sister Killjoy or Reflections from a Black-eyed Squint* (1977), donde se pueden observar tipos de maternidad diferente. Por un lado, se analiza la maternidad tradicional que coincide con la maternidad que describían los primeros escritores africanos, donde la mujer aparece exclusivamente en su papel de madre. Asimismo también se presta atención a la crítica de Aidoo a que los conceptos de mujer y madre estén tan fuertemente unidos, y a que una mujer que no es madre no sea considerada mujer. Aidoo ofrece diferentes madres tradicionales que se preocupan en mayor o menor medida por sus hijos, remarcando el papel de la comunidad dentro de esta maternidad tradicional. Esta maternidad está conectada a su vez con el exilio y los intereses económicos asociados a este. Así, la autora

---

<sup>16</sup> Lewis, Desiree. "Introduction: African Feminisms", *Agenda*, Vol. 50, 2001, págs. 4-10, p. 6.

<sup>17</sup> *ibid.*, p. 6.

señala la posición a la que se ven sometidas las madres con hijos exiliados que se niegan a regresar a África. Por último, a través de las experiencias en el exilio de la protagonista de *OSK*, Aidoo ofrece la posibilidad de una nueva maternidad, recuperando la figura de la madre que se sacrifica por sus hijos, pero también la idea de que una mujer no debe verse relegada exclusivamente a su papel de madre. La finalidad de este artículo es, por tanto, estudiar cómo la autora ghanesa 'reapropia' el concepto de maternidad para establecer distintos tipos de maternidad e insistir en que la mujer africana no es sólo madre, sino individuo, por lo que tiene el poder de decidir cuándo, cómo y si ejercer o no su maternidad.

## 2. La Maternidad Tradicional

En las obras de Ama Ata Aidoo se encuentran representantes de lo que se puede denominar una maternidad tradicional. Para hacer un breve análisis de lo que representa esta maternidad es imprescindible tener en cuenta la sociedad rural ghanesa que Aidoo representa en sus obras. Esta sociedad se enmarca dentro del grupo étnico Akan. En este grupo se incluyen sociedades como la de los Ashanti, presente en su obra teatral *The Dilemma of a Ghost*, que son matriarcales y matrilineales; en contraposición, la sociedad de las novelas aquí analizadas es una sociedad patriarcal, aunque matrilineal por pertenecer a los Akan. Aidoo reitera su elección de una comunidad Akan en varias de sus obras, lo que resalta su afinidad con las sociedades matrilineales y la importancia que le da a su representación en la literatura. Más aún, la autora insiste en la idea de que:

It is now clear that most African societies were matrilineages lasting millennia, from the prepharaonic period all the way down to a micronation like the Akans of Ghana. What changed the pattern in some areas were, first, Islam, and later, Christianity, since both religions were obviously patriarchal in orientation. The African societies that retained vestiges of their matrilineages were also ones



that met both Islam and Christianity with the greatest resistance. These areas – for instance, coastal West Africa – are also where one finds some of the least oppressed women.<sup>18</sup>

Dentro de esta sociedad patriarcal y matrilineal la familia simboliza la unión; pero no sólo la unión entre parientes, sino la unión entre los miembros de una misma comunidad. La familia y la comunidad existen y se desarrollan gracias a un factor clave; los hijos son necesarios para la subsistencia de un pueblo y sin ellos la comunidad desaparece.

A través de las historias cortas de la colección *No Sweetness Here and Other Stories* Aidoo presenta varias versiones de madres tradicionales. En unas las madres representan la figura de la madre que todo lo tolera y que se sacrifica por sus hijos, comparada con la Madre África por Ogun-dipe-Leslie (1987), mientras que en otras se presenta al lector la imagen de una madre recia. En ambos casos la comunidad aparece como crítica y guía sobre cómo ejercer esta maternidad tradicional, juzgando o aprobando la actitud que tienen las distintas madres. No obstante, los personajes de Aidoo no sucumben a dejarse guiar por la comunidad, clara representante del entorno patriarcal, sino que ejercen la maternidad con la que se sienten cómodas o aquella que consideran mejor para sus hijos, valorando siempre el contexto patriarcal al que estos deberán hacer frente.

Teniendo en cuenta la importancia de los hijos para la comunidad, la obsesión por perder un hijo aparece reflejada en la obra de Aidoo como uno de los peores momentos para una madre. En la historia que da nombre a la colección, “No Sweetness Here”, el personaje femenino Maami Ama es rechazado por su familia política, su marido y su comunidad, que la consideran “a discon-

---

18 Aidoo, Ama Ata. “The African Woman Today”, *Sisterhood, Feminisms and Power: From Africa to the Diaspora*, Obioma Nnaemeka, ed. Trenton, N.J., Africa World Press, 1998, págs. 39-50, p. 42-43.

tented woman".<sup>19</sup> Lo único bueno que parece tener en su vida es su hijo, y vive temerosa de que algo le pase.

A través del personaje de la maestra Aidoo establece que no hay nada inusual en el hecho de que una madre quiera a su hijo: "Maami Ama loved her son; and this is a silly statement, as silly as saying Maami Ama is a woman. Which mother would not?"<sup>20</sup> La propia Maami establece el papel de su hijo al que se dirigía como "My husband, my brother, my father, my all-in-all".<sup>21</sup> A pesar de que el personaje de Maami es descrito como una mujer valiente porque "life has taught [her] to be brave",<sup>22</sup> su papel como madre es negativo a ojos de la comunidad porque aun habiendo criado sola a su hijo, está dispuesta a renunciar a él cuando su marido, "Now that [his son] is grown enough [...] knows he has got a son".<sup>23</sup> Maami es consciente de que – según la tradición – su hijo pertenece a su familia<sup>24</sup>, pero durante el proceso de su divorcio acepta entregarle al niño a su marido si los ancianos así se lo piden.

Con esta historia Aidoo no muestra que la comunidad tenga razón en su acusación de mala madre, sino que señala cómo el sistema patriarcal podía cambiar la tradición establecida en su propio beneficio. Las mujeres subyugadas a este sistema,

---

19 Aidoo, Ama Ata. *No Sweetness Here and Other Stories*, New York, The Feminist Press, 1995, p. 61.

20 *ibid.*, p. 57.

21 *ibid.*, p. 63.

22 *ibid.*, p. 63.

23 *ibid.*, p. 68.

24 En una sociedad matrilineal "[b]y definition, neither the wife nor children of an Akan male belong to his family, since they are already members of a matrilineage" (Manuh, Takyiwaa. "Wives, Children, and Intestate Succession in Ghana", *African Feminism: The Politics of Survival in Sub-Saharan Africa*, Gwendolyn Mikell, ed., Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1997, págs. 77-95, p. 80).

como Maami, debían aceptar su decisión y confrontar las dificultades del mismo. Sin embargo, los motivos por los que Maami está dispuesta a ceder la custodia de su hijo no están claros, y el lector desconoce si lo que muestra realmente es una pasividad ante el sistema patriarcal o si, igual que hizo en el colegio, insistiéndole a la maestra: "I shall willingly submit to your canes if he gets his sums wrong",<sup>25</sup> también estaría dispuesta a perder a su hijo porque cree que puede suponer un beneficio para él.

En esta historia Aidoo también presenta al lector con la idea de que es inusual que una mujer tenga un único hijo en una comunidad tradicional: "I only want to live on my own looking after my child. I don't think I will ever get any more children".<sup>26</sup> Teniendo en cuenta que los hijos debían honrar a sus ancestros, una familia numerosa se consideraba necesaria. Por este motivo, tras la muerte de Kwesi, la comunidad siente lástima de Maami Ama, enfatizando el hecho de que, al no haber tenido más hijos, estaba completamente sola: "And he was his mother's only child", " he was his mother's only one!".<sup>27</sup> No obstante, Odamtten señala la diferencia entre los sentimientos de Maami Ama y los de la comunidad en el funeral, enfatizando que en este caso los sentimientos maternos son juzgados por una comunidad que en realidad no los comparte: "Maami Ama's deep sense of Christian commitment and faith is reflected in our final image of her. [...] The loud lamentations of those who, only hours before, had bartered over his body seem insincere compared to the silence of the kneeling figure".<sup>28</sup>

---

25 Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 57.

26 *ibid.*, p. 62.

27 *ibid.*, págs. 71, 74.

28 Odamtten, V. O. *Art...*, p. 101.

De manera similar, en "A Gift from Somewhere", Aidoo presenta la historia de una mujer que ha perdido la esperanza de ser madre. En esta historia Aidoo enfatiza la desesperación de esta madre, resaltando la problemática situación de la no-maternidad: "she started running up and down, jumping, wringing her hands and undoing the threads in her hair".<sup>29</sup> Al examinar la importancia de la maternidad en esta sociedad ghanesa y la relación preestablecida e indisoluble entre mujer y madre, no es de extrañar que la imposibilidad de tener hijos sea una de las mayores causas de sufrimiento para las mujeres. La mujer, considerada única responsable del problema de infertilidad, es rechazada por su marido y su familia política, y marginada en muchas ocasiones por su propia familia y comunidad, incluyendo al resto de mujeres. Esta supuesta infertilidad femenina es, por tanto, el detonante de muchos divorcios y separaciones y señala cómo el papel fundamental de la mujer tradicional africana seguía siendo su maternidad. Una mujer sin hijos no era una mujer, ya que no era capaz de proporcionarle a su marido herederos, es decir, no estaba cumpliendo con las expectativas que su comunidad esperaba de ella, y por tanto "barrenness distinguishes her from every other woman, every other normal woman anyway, and as such she is not-woman, she loses her feminine identity with her maternal identity".<sup>30</sup>

Cuando un Mallam (un curandero itinerante del norte del país) llega a la aldea de esta madre y le dice que su bebé sobrevivirá, Mami Fanti no le cree; pero cuando finalmente su bebé sobrevive, su maternidad es representada como excesiva y es juzgada por la comunidad, que no aprueba el tipo de maternidad que ejerce y la acusa de malcriar a su hijo. Mami Fanti cuida hasta el más mínimo detalle el tono en el que le habla a su hijo,

---

29 Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 78.

30 O'Brien, Louise. "Buchi Emecheta and the 'African Dilemma'", *The Journal of Commonwealth Literature*, 2001, <<http://jcl.sagepub.com/cgi/reprint/36/2/95>>, p. 97.

con todo mimo y cuidado, por lo que no soporta que su marido no le trate de igual manera:

He came up to us and asked “Hei, Naymekye, are you not following your mother to the farm?” Oh, I was hurt. Is this the way to talk to a ten-year-old child? If he had been any other father, he would have said, “Nyamekye, since you are not going to school today, pick up your knife and come with me to the farm” Would that not have been beautiful?<sup>31</sup>

Incluso su integridad como mujer se ve sometida a su papel de madre, al igual que ocurría con la madre de la historia anterior. Mami Fanti prefiere que su marido la golpee a ella que a su hijo, ya que éste compensa cualquier sufrimiento que ella pueda tener.

Por el contrario, la historia “The Late Bud” presenta una madre tradicional que no muestra su cariño a su hija Yaaba, una niña de diez años que sufre a diario los castigos de su madre. A través de un accidente que sufre la niña, Aidoo muestra cómo la rudeza de esta madre tradicional – para la que su hija menor ya debería valerse por sí misma y hacerse responsable de sus labores como mujer – no hace más que esconder el afecto que siente por la niña. Lo curioso es que Yaaba no sufría por los castigos físicos sino porque su madre no se dirigía a ella como ‘mi hija’, como hacía con el resto de sus hermanos. La niña, por tanto, no era consciente de la verdadera preocupación de su madre:

Look here, Yaaba. You are growing, so be careful how you live your life. When you are ten years old you are not a child any more. And a woman that lives on the playground is not a woman. If you were a boy, it would be bad enough, but for a girl, it is a curse. The house cannot hold you.<sup>32</sup>

---

31 Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 84.

32 Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 108.

A través de esta madre tradicional Aidoo critica la rectitud de los roles impuestos a la mujer. La preocupación de la madre era que su hija actuara acorde a lo establecido por la comunidad, para que no fuera rechazada por la misma. Pero para la niña, la rectitud de la madre sólo la llevaba a preguntarse: "Am I not my mother's child? [...] am I not Maami's daughter? Who was my mother?",<sup>33</sup> y es precisamente esta necesidad de sentirse querida lo que propicia el accidente.

En esta historia el resto de la comunidad parece preocuparse por el bienestar de la pequeña, acusando a su madre de maltratarla. No obstante, no son los comentarios de la comunidad los que afectan a la madre y promulgan un cambio en su actitud, sino que es el sentimiento de culpa por lo que le hubiera podido pasar a su hija lo que le hace decir "My child, my child [...] My child Yaaba",<sup>34</sup> sus lágrimas, en palabras de Odamtten "are evidence enough of her genuine love".<sup>35</sup>

A lo largo de esta colección de historias, el papel de madre no viene únicamente representado por madres biológicas. En "The Message" Aidoo presenta la historia de una abuela, Esi Amfoa, que cree que su nieta ha fallecido en el parto. Esta historia es utilizada para resaltar de nuevo la importancia de los hijos en África a través de la angustia de esta abuela y su decisión de ir al hospital para recuperar el cuerpo de su nieta. Durante el trayecto, la abuela no hace más que pensar en el bebé que su nieta pudo haber tenido: "If I knew the child of my child was alive".<sup>36</sup> Cuando finalmente descubre que su nieta sigue viva y que ha tenido gemelos, su desesperación llega a su fin: no sólo su nieta sigue

---

<sup>33</sup> *ibid.*, p. 105.

<sup>34</sup> *ibid.*, p. 113.

<sup>35</sup> Odamtten, V. O. *Art...*, p. 108.

<sup>36</sup> Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 42.

viva, "the only pot which had refused to get broken",<sup>37</sup> sino que ésta le ha proporcionado un futuro a su familia a través de sus biznietos.

Finalmente, la historia "Something to talk about on the way to a funeral" también ofrece una madre no biológica. En este caso Aidoo narra la historia de Auntie Araba, una mujer que se quedó embarazada de un hombre casado y, con el apoyo de su madre, le proporcionó una buena educación a su único hijo. La comunidad la presenta como una buena madre: "They say she used to say if she never could sleep her fill, it was because she wanted to give her son a good education",<sup>38</sup> sin embargo también la critica y la acusa de malcriarle, explicando cómo "he used to come here to spend some of his holidays. And every time, he left his mother with big debts to pay from his high living. Though I must add that she did not seem to mind. 'You know how mothers are, even when they have got several children'".<sup>39</sup> De nuevo Aidoo reflexiona sobre la crítica de la comunidad al papel de madre, y cómo se juzga su comportamiento. No obstante, en esta historia la crítica no es tan feroz como en "No Sweetness Here", ya que la comunidad ve como un signo de su bondad como madre que dejara a su hijo conocer a su padre.

El personaje de Auntie Araba parece incluir todas las características que los escritores masculinos alababan en la figura de la Madre África, más aún cuando su hijo deja embarazada a una mujer, se niega a casarse con ella y Auntie Araba decide "see her through until the baby was born".<sup>40</sup> Su comportamiento como suegra es tan bueno a ojos de la comunidad que "Some people

---

<sup>37</sup> *ibid.*, p. 46.

<sup>38</sup> *ibid.*, p. 118.

<sup>39</sup> *ibid.*, p. 119.

<sup>40</sup> *ibid.*, p. 121.

said they were like mother and daughter".<sup>41</sup> Odamtten incluso asegura que su figura es reconocida dentro de la comunidad hasta el punto de que a su muerte, "[e]ven though the worthless Ato is her only child, she is surrounded figuratively by an extended and loving family".<sup>42</sup>

Sin embargo, este personaje, a pesar de que parece ser una madre tradicional que sigue un patrón patriarcal, se revela como una mujer fuerte que no permite que su labor como madre anule su identidad como individuo. Cuando su hijo se niega por segunda vez a casarse y a hacerse cargo de su hijo para casarse con una chica rica a la que también había dejado embarazada, Auntie Araba "did not put her feet [in the wedding]".<sup>43</sup> De esta forma Aidoo señala la fortaleza de la madre africana, que aun viéndose sometida a los condicionantes de una comunidad influida por el sistema patriarcal demuestra cómo "[h]er centrality as matriarch is evidenced by the throng of people who attend her lavishly prepared funeral".<sup>44</sup>

### 3. La maternidad y el exilio, el abandono a la Madre África

A lo largo de las obras de Aidoo se observan numerosos ejemplos de madres tradicionales y distintas escenas en las que se ponen de relieve todas las preocupaciones y sufrimientos por los que pasan las madres africanas con hijos en el exilio. En la novela *OSK*, Aidoo presenta la historia de una joven, Sissie, que viaja a Europa para estudiar. A través de sus descripciones y las del narrador, *The Bird of the Wayside*, Aidoo presenta cómo

---

41 *ibid.*, p. 121.

42 Odamtten, V. O. *Art...*, p. 113.

43 Aidoo, A. A., *No Sweetness...*, p. 126.

44 Odamtten, V. O. *Art...*, p. 113.



most countries of the world which were under colonization are now independent to a lesser or greater degree politically, though sometimes not economically as in the case of Africa ... in *Our Sister Killjoy* ... we see imperialism linked closely with issues having to do with neo-colonialism and international economics.<sup>45</sup>

La crítica de Aidoo a la influencia del 'antiguo' sistema colonial en todos aquellos que se quedan en Europa se refleja en su personaje Sissie. En su intento de convencer a otros estudiantes, principalmente hombres, de que vuelvan a África, Sissie les acusa de no tener claras cuáles han de ser sus prioridades, y en su razonamiento, "she understands that they have been transformed into neocolonial subjects; they are unable to escape the claims of bourgeois ideology, so concentrated at the center of a collapsed empire".<sup>46</sup> En este sentido, Aidoo parece retomar las palabras de Frantz Fanon para instar a los estudiantes a regresar y prestar un servicio a su país y sus familias, sin embargo, esta posibilidad "disappears with its soul set at peace into the shocking ways ... of a traditional bourgeoisie".<sup>47</sup> Más aún, como señala Odamtten, Sissie contempla cómo sus compatriotas utilizan pelucas y cremas para blanquear su piel, recordando nuevamente, la postura de Fanon ante la influencia neocolonial: "if there is an inferiority complex, it is the outcome of a double process: primarily, economic: subsequently, the internalization – or, better, the epidermalization of this inferiority".<sup>48</sup>

---

45 Azodo, Ada Uzoamaka. "The Multifaceted Aidoo: Ideologue, Scholar, Writer, and Woman", *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*, Ada U. Azodo y Gay Wilentz, eds., Trenton, Africa World Press, 1999, págs. 399-425, p. 401.

46 Odamtten, V. O. *Art...*, p. 84.

47 Fanon, Frantz. *The Wretched of the Earth*, trans. Constance Farrington, London, Penguin, 1967, p. 121.

48 Fanon, Frantz. *Black Skin, White Masks*, New York, Grove, 1967, p. 11.

Desde el punto de vista de la maternidad, Aidoo plantea cómo este problema influye en que muchos exiliados no vuelvan a África y en que sus madres ni siquiera reciban cartas o, como mucho, reciban una en toda su vida: "Remembering her own mother, / To whom she sent / Shamefully / Expurgated versions of / Her travel tales. / Letters? / Once a trip, even if a trip lasts / A lifetime".<sup>49</sup> Las familias se preocupan por sus hijos cuando están en el exilio porque, como menciona Sissie, existen proverbios que dicen: "he is a liar who tells you that his witness is in Europe".<sup>50</sup> Sumada a esta preocupación por el bienestar de sus hijos, se encuentra también la necesidad de algunas madres que han empleado todos sus ahorros en su educación. Lo único que quieren es que vuelvan a casa y les ayuden:

when are you coming? / there is nothing bad here / [...] There is nothing bad here / [...] except our family is / drowning in debts. / [...] if only you were here. / [...] There is nothing bad here / And I am not complaining / My Child. / You also know / we are proud / that / you are Overseas.<sup>51</sup>

Todos ellos, madres e hijos, son conscientes de que hay trabajo en sus países y, aunque los hijos no quieren volver, tampoco quieren ser los cobardes que se quedan en el exilio sin afrontar todas aquellas responsabilidades que les esperan en casa: "The jobs were waiting / Properly waiting, / And there were many. / So many in fact that Kunle, like so many of us, wished he had had the courage to be a coward enough to stay forever in England".<sup>52</sup>

---

<sup>49</sup> Aidoo, Ama Ata. *Our Sister Killjoy or Reflections from a Black-eyed Squint*, Hong Kong, Longman, 1990, págs. 60-61.

<sup>50</sup> *ibid.*, p. 74.

<sup>51</sup> Aidoo, A. A., *Our Sister...*, págs. 104-105.

<sup>52</sup> *ibid.*, p. 107.

De una forma similar, en la historia "Other Versions" en *No Sweetness Here*, Aidoo presenta a un personaje que encaja en la descripción de un "neocolonial subject [who] is still at the mercy of the subtle machinations of imperialist economic and ideological interests"<sup>53</sup>, después de todo, la beca que Kofi recibe para estudiar en los Estados Unidos, al igual que la que recibió Sissie para estudiar en Europa, busca "especially bright young people to help [and] They had not had an African yet"<sup>54</sup>.

Kofi, no entiende la actitud de su madre cuando intenta darle dinero por todos los sacrificios que ésta había hecho por él, y sin embargo, ella lo rechaza e insiste en que ese dinero debía dárselo a su padre, que no se había sacrificado como ella. Kofi "is gnawed by the inequity of a matrilineal society's ideology subsumed by a system of patriarchal privilege compounded by the abuses of neocolonialism"<sup>55</sup>. Más aún, tras ver que su madre rechaza el dinero, intenta ayudar a una madre que ve en el metro, "[p]olitely, she refuses his gift [...] Kofi realized not only that "all good mothers" are selfless; but that the act of paying his "mother" reduces what she does to a soulless monetary transaction"<sup>56</sup>. Sin embargo, Aidoo insiste en que ese rechazo es en gran parte debido a la influencia colonial:

[because] the colonial experience we still, unfortunately, are very much lacking in confidence in ourselves and what belongs to us. It is beautiful to have independence, but it's what has happened

---

53 Odamtten, Vincent O. "Sojourners in the Lands of Former Colonizers", *Challenging Hierarchies. Issues and Themes in Colonial and Postcolonial African Literature*, ed by Leoard A. Podis y Yakubu Saaka, Peter Lang, New York, 1998, págs. 247-261, p. 255.

54 Aidoo, A. A., *No Sweetness Here*, p. 132.

55 Odamtten, V. O. "Sojourners...", p. 255.

56 Odamtten, V. O. *Art...*, p. 115.

to our minds that is to me the most frightening thing about the colonial experience.<sup>57</sup>

Al igual que Kofi muestra preocupación por su madre, muchos de los exiliados con los que habla Sissie en la reunión de estudiantes, todos aquellos que no quieren volver a sus países, insisten en que quieren hacer algo por sus madres. Lejos de querer concederles lo que ellas más desean, es decir, su vuelta, les conceden lo que ellos más desean, una casa. De nuevo, Aidoo desenmascara la situación de estos exiliados y cómo el imperialismo “[is] linked closely with issues having to do with neo-colonialism and international economics”.<sup>58</sup> Una casa es, por tanto, la representación de ese materialismo tan ansiado por los exiliados y que deja a un lado lo que a ojos de Sissie ha de ser prioritario, la familia. La frase que todos repiten cuando hablan con Sissie es “Because [...] My Mother has suffered”;<sup>59</sup> esta frase lleva a Aidoo a sacar a la luz cómo es realmente la sociedad neocolonial. Resulta curioso cómo a pesar de tomar la figura de la madre para reivindicar al continente (Madre África), los exiliados con los que convive Sissie vuelven a caer en las redes del país colonial o ‘mothercountry’<sup>60</sup>, en el que “The colonized is elevated above his jungle status in proportion to his adoption of the mother country’s

---

57 Pieterse, Cosmo y Dennis Duerden, eds. *African Writers Talking: A Collection of Radio Interviews*, New York, Africana, 1972, p. 26.

58 Azodo, A. U. “The Multifaceted...”, p. 401.

59 Aidoo, A. A. *Our Sister...*, p. 123.

60 A este respecto, cabe destacar la apropiación por parte de los países coloniales de la figura de madre como parte de su mensaje colonial. Véase Rooney, Caroline. “‘Dangerous Knowledge’ and the Poetics of Survival: A Reading of Our Sister Killjoy and A Question of Power”, *Motherlands (Black Women’s Writing from Africa, the Caribbean and South Asia)*, Susheila Nasta, ed., The Women’s Press, London, 1991, págs. 99-125.

cultural standards. He becomes whiter as he renounces his blackness, his jungle".<sup>61</sup>

La autora analiza a través de Sissie los sufrimientos de las madres africanas a lo largo de la historia y reitera la apropiación de la figura de la madre y su uso para escudarse y negar la influencia del discurso (neo)colonial:

Of course she has suffered, the African mother. Allah, how she has suffered. How much, and for how long? Just look at what's been happening to her children over the last couple of hundred years [...] When she did not have to sell them to local magnates for salt, rampaging strangers kidnapped them to other places where other overlords considered their lives wasted unless at least once before they died, they slept with an African woman. And the titillation was supreme if they could have her brother watching helplessly on – a bonded man. Lord, what we've been through, My Darling [...] Meanwhile, those who grew up around Mother woke up to forced labour and thinly-veiled slavery on colonial plantations [...] Later on, her sons were conscripted into imperial armies and went to die in foreign places, all over again or returned to her, with maimed bodies and minds. And now look at those for whom she's been scrimping, saving and mortgaging her dignity in order to send to school nearby, or abroad. Look at them returning with grandchildren whom she can't communicate with, because they speak only English, French, Portuguese or even German, and she doesn't? Oh yes, she has suffered.<sup>62</sup>

Sissie forma parte de la sociedad comunal africana, pero como mujer también representa a todas las madres, hijas, hermanas y novias a las que tantos hombres han dejado atrás para exiliarse. Sissie representa para ellos todas sus responsabilidades, por eso todos dirigen a ella sus excusas de por qué no pueden volver a África. Sissie, a través de sus vivencias, les mostrará a las familias cómo están realmente sus hijos en el exilio, no obstante, el

---

61 Fanon, F. *Black...*, p. 18.

62 Aidoo, A. A. *Our Sister...*, p. 123.

problema que Aidoo plantea no desaparece y los exiliados no regresan ni ayudan a que África resurja. A través de Sissie, la imagen de la madre africana y su personificación del continente que vimos previamente se convierte en un arma en manos, esta vez, de la mujer africana. De este modo Aidoo recupera esta imagen para remarcar el sufrimiento de la Madre África por el abandono de sus hijos, criticando abiertamente a aquellos que no siguen un "heroic, positive, fruitful and just path".<sup>63</sup>

#### 4. Una maternidad alternativa

Ogundipe-Leslie reflexiona sobre la idea de maternidad que plantean los escritores africanos, hasta el punto que: "one wonders if there are no women who hate childbirth or have undeveloped maternal instincts".<sup>64</sup> Siguiendo esta idea, cabe resaltar cómo Aidoo, además de mostrar la maternidad tradicional en sus obras, pretende abrirle los ojos a la sociedad ghanesa a través de la figura de Sissie en *OSK*, planteando la posibilidad de una maternidad alternativa. Durante su viaje, Sissie es consciente del sufrimiento que conlleva para las madres africanas que sus hijos permanezcan en el exilio y, al mismo tiempo, es testigo de cómo estos hijos no quieren volver a sus países para trabajar para sus familias. Sissie es también conocedora de los problemas de incompreensión mutua a los que se enfrentan las familias y los hijos cuando estos vuelven finalmente del exilio, bajo la influencia del neocolonialismo. Estas tres premisas son lo que nos hace suponer que Sissie no querrá para sí misma una maternidad tradicional en la que, tanto si los hijos vuelven como si no, no parece haber consuelo posible para las madres.

Pese a que el lector desconoce realmente cómo será la vida de Sissie tras su regreso a África del exilio, se puede suponer que

---

<sup>63</sup> Fanon, Frantz. *The Wretched ...*, p. 121.

<sup>64</sup> Ogundipe-Leslie, M. "Female...", p. 6.

la maternidad que ella ejerza no va a corresponderse con la maternidad tradicional. C. L. Innes resalta cómo Sissie, durante su estancia en Alemania rechaza la imagen de mujer representada por su amiga Marija, a la que compara con una madona siempre acompañada de su hijo, pero sobre todo rechaza el hecho de que su papel como mujer venga representado por su papel como madre, "a female identity derived solely from motherhood, sexuality and the centrality of the nuclear family".<sup>65</sup> Sissie se diferencia de las madres tradicionales, ya sean africanas o europeas, por su actitud frente a la vida, ya que no se plantea como su objetivo en la vida el matrimonio, ni mucho menos el matrimonio como vía para tener hijos, sino que se exilia a Europa con la idea de estudiar. De este modo, Sissie es capaz de definir su identidad como individuo, hasta el punto de que

in [her] individual responses to the experiences of marriage and motherhood in a traditional context and in [her] seeking an authentic identity, [she] create[s] a framework that enables [her] to be the wom[a]n [she] want[s] to be and not the wom[a]n society would like [her] to be.<sup>66</sup>

Por otro lado, la relación que Sissie mantiene con sus compatriotas durante su estancia en Europa difiere mucho de la que mantienen el resto de mujeres de su comunidad, ya que ella es una exiliada más, no un ser que depende de un hombre ni que se comporta como si los hombres que la rodean fueran superiores a ella. Ebele Eko describe a Sissie como "a modern progressive

---

65 Innes, C.L. "Mothers or Sisters? Identity, Discourse and Audience in the Writing of Ama Ata Aidoo and Mariama Bâ" *Motherlands (Black Women's Writing from Africa, the Caribbean and South Asia)*, Susheila Nasta, ed., The Women's Press, London, 1991, págs. 129-151, p. 141.

66 Hadjitheodorou, Francisca. *Women Speak: The Creative Transformation of Women in African Literature*, 1999, <<http://upetd.up.ac.za/thesis/available/etd-08022006-130211/unrestricted/00front.pdf>>, p. 4.

woman" cuya educación "opens her eyes, widens her horizon, gives her travel opportunities, and offers her choices."<sup>67</sup> Más aún, "her deep roots in her culture, inherited through the mothers and grandmothers, gives her character and resilience ... She shows maturity and commitment in her willingness to put larger issues above her personal comfort and desires."<sup>68</sup> De esta crítica de Aidoo a la actitud femenina se puede predecir que la actitud de Sissie, una vez vuelva a África, no será la de una mujer dominada y subyugada por la sociedad tradicional africana y, por lo tanto, tampoco no ejercerá una maternidad tradicional.

## 5. Conclusiones

En *Our Sister Killjoy* y *No Sweetness Here* Aidoo ofrece la historia de diferentes madres tradicionales. Todas ellas tienen en común el miedo por perder a los hijos y por tanto enfatizan la lucha por su bienestar sin tener en cuenta el precio que ellas deben pagar como mujeres. En esta maternidad tradicional, la comunidad viene planteada como una vía de restricción a otras posibles maternidades y el exilio como la imposibilidad de que las madres africanas puedan recuperar a sus hijos. Al mismo tiempo, a través de estos hijos en el exilio, Aidoo plantea la dificultad de que las mujeres recuperen el poder asociado a la maternidad y reapropien el concepto de Madre África explotado por los hombres como arma política. No obstante, críticos como Naana Banyiwa Horne insisten en el aparente ensalzamiento de la maternidad tradicional en las obras de Aidoo a través de su uso, como vimos anteriormente, de las comunidades matrilineales. En este sentido, Horne explica cómo

---

67 Eko, Ebele. "Changes in the Image of the African Woman: A Celebration", *Phylon* (1960-), Vol. 47, 3, 1986, págs. 210-218, p. 215, <<http://www.jstor.org/stable/274988>>.

68 *ibid.*, p. 215.



[b]y acknowledging mothering as the locus of social, economic, and political organization in the human community, through the tracing of descent and the inheritance of political power via the mother line, the matrilineal kinship system recognizes women's multiple subjectivity emanating from maternal agency.<sup>69</sup>

Este argumento no está falto de razón, como vimos a través de la fuerza y entereza de las madres tradicionales que Aidoo representa en *NSH*, donde Aidoo "creates a series of unforgettable mothers and grandmothers, who, despite their weakness, are able to survive, and leave a heritage of inner strength and resilience to their daughters."<sup>70</sup> Sin embargo, hemos visto cómo la problemática a la que deben hacer frente las madres de esta sociedad tradicional es considerable, por lo que los intentos de Aidoo y otras escritoras africanas en su lucha por el papel de la mujer quizás pase por cambiar la maternidad tradicional.

El papel de la escritora africana parece ser el de reapropiar todo aquello de lo que se ha privado a la mujer. En este artículo se ha demostrado cómo este apoderamiento llegó hasta el punto de privar a la mujer de su papel de madre al mismo tiempo que se la encadenaba a él como única opción vital. Para evitar esto Charles C. Fonchingong insiste en que "[t]he literary genres should emphasize, show cases of complementarity at the individual, family and societal levels [...] This will fill the missing links and gaps by re-situating the role of men and the dignified place of the African woman".<sup>71</sup> Esta solución parece ser más que

---

69 Horne, Naana Banyiwá. "The Politics of Mothering: Multiple Subjectivity and Gendered Discourse in Aidoo's Plays", *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*, Ada U. Azodo y Gay Wilentz, eds., Trenton, Africa World Press, 1999, págs. 303-331, p. 304.

70 Eko, E, "Changes...", p. 215.

71 Fonchingong, C. C. "Unbending...", p. 146.

apropiada y parece coincidir también con la que escritoras como Aidoo plantean en sus obras.

A este respecto, hemos analizado cómo en la novela *OSK*, a través de la experiencia en el exilio de Sissie, Aidoo vislumbra la idea de que la mujer puede desarrollarse como individuo. Las dificultades y los obstáculos a los que el exilio somete a Sissie conllevan una transformación que deriva en la búsqueda y el desarrollo de su propia identidad. Aunque Sissie sólo establece el camino a seguir, Aidoo enfatiza su importancia como vínculo con la comunidad. Y a pesar de que en la novela no se percibe que la protagonista de Aidoo cambie su sociedad, es capaz de apropiarse su identidad como mujer, en lugar de su identidad como madre.

### Bibliografía

AIDOO, A. A. (1990). *Our Sister Killjoy or Reflections from a Black-eyed Squint*. Hong Kong: Longman.

AIDOO, A. A. (1995). *No Sweetness Here and Other Stories*. New York: The Feminist Press.

AIDOO, A. A. (1998). The African Woman Today. En O. Nnaemeka (Ed.), *Sisterhood, Feminisms and Power: From Africa to the Diaspora*. Trenton: Africa World Press, pp. 39-50.

AZODO, A. U. (1999). The Multifaceted Aidoo: Ideologue, Scholar, Writer, and Woman. En A. U. Azodo y G. Wilentz (Eds.), *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*. Trenton: Africa World Press, pp. 399-425.

BOYCE DAVIES, C. (1986). Motherhood in the Works of Male and Female Igbo Writers: Achebe, Emecheta, Nwapa and Nzewu. En C. B. Davies y A. Adams Graves, (Eds.), *Ngambika. Studies of Women in Africa Literature*. Trenton: Africa World Press, pp. 241-256.

EKO, E. (1986). Changes in the Image of the African Woman: A Celebration. *Phylon* (1960-), Volumen 47(3), pp. 210-218. Re-

cuperado de: <http://www.jstor.org/stable/274988> [Consultado 15 Sep. 2016].

FANON, F. (1967). *Black Skins, White Masks*. New York: Grove Press.

FANON, F. (1967). *The Wretched of the Earth*. Constance Farrington (Trad.). London: Penguin.

FONCHINGONG, C. C. (2006). Unbending Gender Narratives in African Literature. *Journal of International Women's Studies*, [online] Volumen 8. Recuperado de: [http://www.bridgew.edu/Soas/jiws/Nov06/Gender Narratives.pdf](http://www.bridgew.edu/Soas/jiws/Nov06/Gender%20Narratives.pdf) [Consultado 9 Sep. 2008].

GODONO, E. (2005). Postcolonial Motherism: A Brand New Woman in the African Novel. *African Postcolonial Literature in English in the Postcolonial Web*, [online]. Recuperado de: <http://www.postcolonialweb.org/africa/godona1.html> [Consultado 15 Sep. 2016].

HADJITHEODOROU, F. (1999). *Women Speak: The Creative Transformation of Women in African Literature*, [online]. Recuperado de: <http://upetd.up.ac.za/thesis/available/etd-08022006-130211/unrestricted/00front.pdf> [Consultado 24 Jul. 2008].

HORNE, N. B. (1999). The Politics of Mothering: Multiple Subjectivity and Gendered Discourse in Aidoo's Plays. En A. U. Azodo y G. Wilentz, (Eds.), *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*. Trenton: Africa World Press, pp. 303-331.

INNES, C. L. (1991). Mothers or Sisters? Identity, Discourse and Audience in the Writing of Ama Ata Aidoo and Mariama Bâ. En S. Nasta, (Ed.), *Motherlands*. London: The Women's Press, pp. 129-151.

JAMES, A. (1990). *In their own voices. African Women Writers Talk*. London: James Currey Ltd.

LEWIS, D. (2001). Introduction: African Feminisms. *Agenda*, Volumen 50, pp. 4-10.

MANUH, T. (1997). Wives, Children, and Intestate Succession in Ghana. En G. Mikell, (Ed.), *African Feminism: The Politics of Survival in Sub-Saharan Africa*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 77-95.

MPHAHLELE, E. (1972). Introduction. *No Sweetness Here*, 2nd ed. Garden City (NY): Doubleday, pp. xix-xx.

NASH, M. (2008). Maternidades y Construcción Identitaria: Debates del S.XX. XIV Coloquio Internacional de la AEIHM - I Coloquio Internacional Grupo Deméter. "Maternidades. Discurso y Prácticas Históricas". Oviedo, Universidad de Oviedo.

O'BRIEN, L. (2001). Buchi Emecheta and the 'African Dilemma'. *The Journal of Commonwealth Literature*. Recuperado de: <http://jcl.sagepub.com/cgi/reprint/36/2/95> [Consultado 24 Jul. 2008].

ODAMTTEN, V. O. (1994). *The Art of Ama Ata Aidoo. Polylectics and Reading Against Neocolonialism*. Gainesville: Florida U.P.

ODAMTTEN, V. O. (1998). Sojourners in the Lands of Former Colonizers. En L. A. Podis y Y. Saaka, (Eds.), *Challenging Hierarchies. Issues and Themes in Colonial and Postcolonial African Literature*. New York: Peter Lang, pp. 247-261.

OGUNDIPE-LESLIE, M. (1987). The Female Writer and Her Commitment. En E. Durosimi Jones, E. Palmer y M. Jones, (Eds.), *Women in African Literature Today*. London: James Currey Ltd, pp. 5-13.

PIETERSE, C. Y DENNIS D. (Eds.) (1972). *African Writers Talking: A Collection of Radio Interviews*. New York: Africana.

ROONEY, C. (1991). 'Dangerous Knowledge' and the Poetics of Survival: A Reading of *Our Sister Killjoy* and *A Question of Power*. En S. Nasta, (Ed.), *Motherlands*. London: The Women's Press, pp. 99-125.

SAIDI, C. (2010). The Patriarchal Myth: Deconstruction and Reconstruction. *Women's Authority and Society in Early East-Central Africa*. Rochester: University of Rochester Press, pp. 7-22.

SCHIPPER, M. (1987). Mother Africa on a Pedestal: The Male Heritage in African Literature and Criticism. En E. Durosimi Jones, E. Palmer y M. Jones, (Eds.), *Women in African Literature Today*. London: James Currey Ltd, pp. 35-54.

STINE, P. W. (1999). The Language of Endurance in the Short Stories of Ama Ata Aidoo. En A. U. Azodo y G. Wilentz, (Eds.), *Emerging Perspectives on Ama Ata Aidoo*. Trenton: Africa World Press, pp. 255-263.

VALDÉS GUÍA, M. (2008). La maternidad en el politeísmo griego. El caso de la Tierra. *XIV Coloquio Internacional de la AEIHM - I Coloquio Internacional Grupo Deméter. "Maternidades. Discurso y Prácticas Históricas"*. Oviedo, Universidad de Oviedo.

WILENTZ, G. (1999). The Politics of Exile. Ama Ata Aidoo's *Our Sister Killjoy*. En J. Liddell y Y. Belinda Kemp, (Eds.), *Arms Akimbo: Africana Women in Contemporary Literature*. Gainesville: Florida U.P., pp. 162-175.

ISABEL GIL NAVEIRA  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

